

СПЕЦИФИЧНИ ДЕСКРИПТОРИ

согласно Уредбата за националната рамка на високообразовните квалификации
Студиска програма: **Германски јазик и книжевност – Преведување и толкување**
Циклус на квалификации: I циклус, 240 ЕКТС, VI А

Тип на дескриптор	Опис
Знаење и разбирање	Демонстрираат способност за усно и писмено преведување (и толкување) на/од германскиот јазик со висок степен на точност и флуентност; Покажуваат знаење и разбирање на различни преводни структури, на јазични/граматички структури, форми и конструкции во германскиот јазик; Поседуваат теоретско и практично знаење како и разбирање на различните области на транслатологијата (преведување на стручни текстови, медицинска, правна терминологија и др.); Демонстрираат компетенции од областа на книжевната теорија за преведување и толкување; Покажуваат теоретски и практични знаења од областа на транслатологијата, усвојувањето на мајчиниот и на германскиот јазик, планирање на тематски содржини за теориите за транслатологијата, како и следење и оценување на напредокот на учениците.
Примена на знаењето и разбирањето	Демонстрираат комуникативна компетенција (писмена и усна) за преведување на/од германски јазик и правилна употреба на различни преводни еквиваленти, на јазични/граматички структури, форми и конструкции на теориите за преведување/толкување по германски јазик; Покажуваат способност за примена на знаењето од областа на транслатологијата, германскојазичната лингвистика и книжевност во образовниот процес; Демонстрираат способност за жанровско препознавање и критичка анализа на различни преведувачки теории и правци, литературни текстови, како и способност да се даде релевантно толкување (на литературно-теориско и јазично ниво) на теми што овие текстови ги поттикнуваат. Покажуваат способност за применување на специфичните законитости на транслатолошки процес, како и способност за планирање, анализирање и вреднување на преведувачката/толкувачката работа.
Способност за проценка	Демонстрираат способност за собирање, оценување и анализирање на информации поврзани со преведувањето и толкувањето на/од германски како странски јазик и нивна интерпретација и презентација со соодветни преводни еквиваленти; Донесуваат логички заклучоци во изведувањето на преводот/толкувањето на/од германски јазик, водејќи сметка за личните, социјалните, научните и етичките аспекти; Поседуваат способност за анализирање и донесување соодветни заклучоци поврзани со транслатолошките процеси, како и реализирање и вреднување на преведувањето и толкувањето. Организирање и менаџирање разновидни активности: поставување цели за разновидни активности поврзани со транслатологијата, и развивање процедури за нивно успешно реализирање. Презентација на достигнувањата од преведувањето и толкувањето на/од германски јазик на наставниците, на студентите и на учениците. Одржување настава за преведувачи и толкувачи по германски јазик: примена на современи методологии, квалитетни материјали за подготовка и за изведување на преведувањето/толкувањето. Планирање: креирање планови за преведување и толкување на/од германски јазик, за промовирање на овие дејности и на нивните носители и учесници.

Комуникациски вештини	Можат да комуницираат и поврзуваат идеи, проблеми и решенија од различни сегменти на преведувачкиот/толкувачкиот процес; Поседуваат способност за негување замен однос на наставникот со учениците, базиран на почит и разбирање; Иницираат форми на организирана соработка со другите преведувачи и толкувачи од практиката; Аргументирано образложуваат ставови пред стручна и нестручна јавност. Силни комуникациски вештини што се базираат на заемна почит, разбирање и соработка, одлично писмено и усно изразување во бараните комуникации, со цел подобар превод на целниот материјал.
Вештини на учење	Демонстрираат способност за успешно преведување и толкување и примена на сознанијата во преведувачкиот процес на/од германски јазик; Поседуваат способност за идентификување на потребата за стекнување нови знаења, вештини и методи на изведување подобри преводни еквиваленти по германски јазик; Поседуваат вештини за преведување, толкување, учење, потребни за продолжување на понатамошни студии со висок степен на автономија. Развој на вештината за истражување, собирање и анализа на податоци и материјали за преведувањето и толкувањето на/од германски јазик, потоа работа на проекти, превод на дела (книжевни и стручни), разновидни активности, приредби, презентации и сл. Вештина за користење на маркетинг за достигнувањата на новите технологии во преведувачката дејност на/од германски јазик, од страна на наставниците, студентите и учениците преку електронска пошта и на социјалните медиуми (instagram, facebook) и маркетинг на содржината.